



من الكلمة إلى القارئ: مسار النشر في الترجمة

١٤٤٧هـ / ٢٠٢٥م

إصدار مركز الترجمة والتعريب والاهتمام باللغة العربية



سلسلة ملخصات الحلقات النقاشية

من الكلمة إلى القارئ:
مسار النشر في الترجمة





الفهرس

٥	■ مقدمة
٦	■ محاور الحلقة النقاشية
٧	■ المشاركون في الحلقة النقاشية
٨	■ الترحيب وإدارة الحلقة النقاشية
٩	■ توطئة
١١	■ محاور الحلقة النقاشية
المحور الأول:	
١٢	أهمية ترجمة المحتوى المهمّش
المحور الثاني:	
١٦	أهمية الترجمة الفلسفية
المحور الثالث:	
٢٦	ترجمة الفلسفة والمحتوى المهمّش بين الرؤية والتجسيد
المحور الثالث:	
٣٤	إشكاليات الترجمة عند الناشرين





مقدمة

ينظّم مركز الترجمة والتعريب والاهتمام باللغة العربية دورياً حلقات نقاشية تخصصية يشارك فيها بعض المسؤولين والمختصين في المؤسسات المعنية باللغة العربية والترجمة والتعريب وعلماء اللغة وأساتذة الجامعات، وتهدف هذه الحلقات النقاشية إلى تناول مختلف المواضيع المتعلقة بالترجمة والتعريب والاهتمام باللغة العربية حضارة وثقافة ومكانة وواقعاً، بالتنسيق مع بعض الجهات ذات الاختصاص في دول مجلس التعاون لدول الخليج العربية وخارجها.

ويأتي إصدار هذه الكتيبات من أجل توثيق خلاصات هذه الحلقات النقاشية ونشرها؛ لتعميم فائدتها على المختصين والمهتمين كافة.

محاور الحلقة النقاشية

تتكون الحلقة النقاشية من ثلاثة محاور، وهي:

■ **المحور الأول:**

أهمية ترجمة المحتوى المَهْمَّش.

■ **المحور الثاني:**

أهمية الترجمة الفلسفية.

■ **المحور الثالث:**

ترجمة الفلسفة والمحتوى المَهْمَّش بين الرؤية والتجسيد.

■ **المحور الرابع :**

إشكاليات الترجمة عند النashرين.

الترحيب

الأستاذ الدكتور/ عبدالله بن سيف التوبي

مدير مركز الترجمة والتعريب والاهتمام باللغة العربية



إدارة الحلقة النقاشية

الأستاذة/ عهود بنت خميس المخينية

خبيرة الترجمة والتعريب

بمركز الترجمة والتعريب والاهتمام باللغة العربية

المشاركون في الحلقة النقاشية

الأستاذ/ محمد علي الزهراني

مترجم شفوي وتحرير- مستشار الترجمة والمشاريع

بدار الكوكب التاسع للنشر والتوزيع

المملكة العربية السعودية



الأستاذ/ علي بن سليمان الرواحي

باحث ومترجم في الفلسفة والاقتصاد السياسي

سلطنة عمان



الأستاذ/ طارق راشد عليان

باحث ومترجم

الإمارات العربية المتحدة



الأستاذ/ محمد هادي

مدير عام دار الرافدين

الجمهورية العراقية



الترحيب والتعريف بالمركز

افتتح الأستاذ الدكتور/ **عبد الله بن سيف التوبي** (مدير مركز الترجمة والتعريب والاهتمام باللغة العربية) الحلقة النقاشية بكلمة افتتاحية رحّب فيها بالحضور وقَدّم الشكر للمُشاركين، وتطرّق إلى أهمية عقد مثل هذه اللقاءات التي تهدف إلى تسليط الضوء على مختلف المواضيع المتعلقة بالترجمة والتعريب ورصد القضايا والتحديات ومناقشتها ووضع التوصيات والمقترحات بشأنها.

وَقَدّمت الأستاذة/ **عهود بنت خميس المخينية** (خبيرة الترجمة والتعريب في المركز) لموضوع الحلقة النقاشية الرئيس بمقدمة موجزة لتاريخ النشر في الوطن العربي وصولاً للعصر الحالي، ثمّ رحّبت بضيوف الحلقة الكرام مُستهلّة الحلقة بذكر سيرهم ومُنجزهم الترجمي والمهني، كلٌّ على حدة.

ويعمل المركز على تحقيق الشراكات مع الجهات ذات العلاقة بمجالات الترجمة والتعريب واللغة العربية في دول مجلس التعاون الخليجي واللجان ذات الصلة بعمل المركز إضافة إلى المراكز والمؤسسات والمنظمات البحثية الإقليمية والدولية.



توطئة

إن أردنا تأريخ صناعة النشر في العالم العربي، يَلزَمُنَا أن نعود إلى أول آثارها. وهي كائنة في العصر العباسي، إذ أنها لم تكن ذات شأن قبل ذلك، وأعني العصر الأموي والعصر الجاهلي قبله. كان القرآن الكريم أول كتاب مكتوب ومدون، وفيما بعد بدأت صناعة النشر وسُمِّيت بالوراقة أو صناعة الكاغد مع منتصف القرن الهجري/الثامن الميلادي، وازدهرت بعدها ازدهارًا كبيرًا. ومن هذا المنطلق، بدأت دور النشر في العالم العربي الإسلامي، وأخذت تنتشر حتى يومنا هذا.

يُشكِّل النشر والترجمة في العالم العربي عماد النهضة الفكرية والثقافية، وأداة حاسمة لمواكبة العصر دون فقدان الهوية؛ فالنشر ليس مجرد طباعة نصوص، بل هو إطلاق للفكر وإشعال لحراك ثقافي يُحرِّك الجمود، ويُعيد إنتاج المعرفة محليًا وعالميًا.

لكن التحدي الأعظم يكمن في أنَّ العالم العربي ما زال يعاني من فجوة هائلة في الترجمة مقارنةً بالعالم الغربي أو حتى ببعض الدول الآسيوية. فبينما تُترجم إسبانيا وحدها آلاف الكتب سنويًا، تظلُّ الأرقام العربية متواضعة، مما يُفاقم التبعية الفكرية ويُقيي المعرفة حبيسة اللغات الأجنبية. والأخطر من ذلك هو اختيارات الترجمة التي غالبًا ما تخدم للاتجاهات التجارية أو الأيديولوجية، بدلًا من بناء إستراتيجية واضحة تُعطي أولويةً للعلوم الدقيقة، الطبيعية والإنسانية.

أما النشر، فتواجهه معضلات الرقابة والهيمنة التجارية، حيث يُكبّل الفكر المستنير أحيانًا لصالح خطابٍ رائجة لكنها فارغة. ومع ذلك، تبقى مبادرات النشر المستقل والترجمة الجادة شمعةً في ظلام، تُعيد للأمة العربية دورها بصفتها حاضنة للحضارة، لا مجرد مستهلكة لها. فبدون نشرٍ حرٍّ وترجمةٍ عميقة، سيظلّ العقل العربي يعيد إنتاج الماضي بدلًا من صناعة المستقبل.

عهود بنت خميس المخيني
خبيرة الترجمة والتعريب بالمركز



محاور الحلقة النقاشية

ملخصات أوراق العمل

الورقة الأولى

مقدم الورقة

الأستاذ/ محمد علي الزهراني

مترجم شفوي وتحريرى- مستشار الترجمة والمشاريع

بدار الكوكب التاسع للنشر والتوزيع

المملكة العربية السعودية

أهمية ترجمة المحتوى المُهمَّش

تشهد دول مجلس التعاون لدول الخليج العربية حراكاً ثقافياً وترجمياً لم تعهده الشعوب العربية منذ تأسيس بيت الحكمة في بغداد في العهد العباسي قبل قرون مضت. ويأتي ذلك بفضل الله ثم بفضل القيادات الخليجية الرشيدة المدركة لأهمية الترجمة في التواصل الحضاري والثقافي والإنساني، والتي أولت الترجمة كل الاهتمام الذي تستحقه لأجل مدّ جسور السلام، والانفتاح على الآخر، والاستثمار في العقل والفكر العربي والخليجي.

بيد أن كل هذا الدعم، والاستثمار السخي من أصحاب القرار، لم يلق الصدى المناسب من بعض فئات المجتمعات العربية بسبب القصور الواضح لدى مؤسسات القطاع الخاص الربحي والقطاع غير الربحي في استغلال هذا الدعم بالشكل الملائم. وبات لدينا ما نُطلق عليه «المحتوى المُهمَّش» أو «المحتوى النادر» الذي لا يترجمه أحد بسبب عدم الإقبال عليه، أو بسبب عدم جدوى ربحيته للقطاع الخاص. ومن الأمثلة على هذا المحتوى: ترجمة المواد المتعلقة بالإعاقة، والأشخاص ذوي الإعاقة، وإصدار المعاجم والقواميس المتخصصة المتعلقة بالإعاقة، وتحديثها بما يوائم اتفاقيات دول المجلس



مع منظمة الأمم المتحدة، وترجمة المحتوى المتعلق بالمخدرات، والتأهيل والإصلاح في السجون، والمحتوى المتعلق بالإرهاب، ومكافحة تمويله، بغرض توفير مواد للقارئ والباحث العربي في هذه الميادين.

وبعدما كان القارئ العربي يحلم بالمزيد من المؤلفات المترجمة في الفلسفة، وأدب الطفل، والكتب التخصصية العلمية، بات اليوم يستجدي ذلك المحتوى الذي لا سبيل للوصول إليه، مثل أدب الإعاقة، وأدلة الممارسة لتأهيل الأطفال ذوي الإعاقة. وبات الأمر أشبه بالمستحيل للتقدم في هذه الميادين دون ترجمتها أو تعلم لغة الآخر للوصول إليها، وهو أمر لن يتمكن الباحث العربي المتخصص منه بيسر؛ لا سيما مع اختلاف مشارب العلم وثقافته ومصادره.

ومن هنا جاءت فكرة تأسيس «الكوكب التاسع»؛ أول دار نشر عربية متخصصة في الإعاقة وفي المحتوى المهمّش، بمبادرة من أسرة سعودية من الله عليها قبل سبع سنوات بطفلة من ذوي التثالث الصبغي ٢١ (متلازمة داون). ويهدف مشروع الكوكب التاسع، الذي استوحى اسمه من كوكب بلوتو الذي همّشه علماء الفضاء وأبعدوه من المجموعة الشمسية لكونه «صغير الحجم» ولا يستحق أن يكون كوكبًا، إلى توفير المواد المتعلقة بالإعاقة وأدب الإعاقة المقروء الموجهة للأهالي والأسر في المقام الأول، وللقارئ العربي العام تاليًا، وللباحثين والمهتمين. ويستهدف المشروع في مراحله الأولى التي تنتهي في ٢٠٣٠م إلى ترجمة ١٠٠ كتاب يكون ٨٠٪ منها في مجال الإعاقة، و ٢٠٪ في المجالات الأخرى التي ترتبط بالمحتوى المهمّش. ويطمح المشروع إلى رفع وعي القارئ العربي بالإعاقة وذوي الإعاقة، بما في ذلك الإعاقات النفسية، وإعاقات كبار السنّ مثل الزهايمر وباركنسون. ويطمح المشروع إلى شمل الأشخاص ذوي الإعاقة في المشهد الفني والأدبي والثقافي العربي بشكل يليق بمجتمعاتنا العربية الراقية، التي تستمد أخلاقها من الدين الإسلامي أو الأديان السماوية وتعاليمها الإنسانية.

إن مثل هذا المشروع، لن يجد النجاح ولن يلقاه سوى بدعم من المؤسسات والهيئات الحكومية، والقطاع غير الربحي وشركائه. ومع ذلك، فإن الدعوة إلى مثل هذه المشاريع هي دعوة مفتوحة لكل مترجم ورائد أعمال لديه شغف في ترجمة الإنسان. فالترجمة في هذا السياق هنا، ليست جسر الوصول، لا بل هي وجهته، وهي ليست الوسيلة، لا بل هي الغاية؛ فالترجمة تأتيها هنا لتُخرج الحيّ من الميت من المحتوى الذي سيظل بلا حياة دون ترجمة.

ولا تنتهي الحاجة في تسليط الضوء على المحتوى المهمّش وحسب، بل تمتد إلى الأبحاث العلمية المتعلقة بترجمة هذا المحتوى، والتي تحتاج إلى الدعم السخي من الجهات البحثية ومن المراكز اللغوية والترجمية، وتحتاج إلى تعاون الجهات الخاصة المعنية مثل دور النشر بفتح خزائنها ومشاركة معلوماتها فيما يتعلق بالكم والكيف المتوفر من هذا المحتوى في عالمنا العربي. ولربما نصل في يوم ما إلى مرحلة تُفرض فيها ترجمة هذا المحتوى بنسب إجبارية من الجهات المسؤولة في الدول بغض النظر عن جدوى ربحيته، فللقارئ العربي حق في القراءة، وللباحث العربي حق في البحث بلغته، وللمستفيد الأخير من هذا المحتوى كل الحق في المحتوى الذي يريده، لا سيّما مع توفير كل هذا الدعم والتسهيلات من الحكومات العربية لجهات النشر والترجمة.

ختاماً، باتت المسؤولية الاجتماعية كلمة فضفاضة لا يُرادُ منها غالباً سوى التسويق، وبتنا اليوم أمام معضلة حقيقية لرفع الوعي عبر أسلوب الصدمة البعيد عن الكلام المنمّق. وبات على مسؤولي دور النشر والمترجمين أن يتعرضوا بأنفسهم للإعاقة، أو أن يتعرض ذويهم لحادث إرهابي أو أن يسلكوا مسلك المخدرات -لا سمح الله- حتى يستشعروا تلك الفئات من المجتمع، ولا نرجو من الله سوى أن يمنّ على الجميع بموفور الصحة والعافية والسعادة والحب والسكينة والسلام.



التوصيات

- دعم مشاريع الترجمة للمحتوى المهمش من الحكومات والقطاع غير الربحي.
- تعزيز الشراكة بين القطاعين العام والخاص لتمويل الترجمة.
- رفع الوعي المجتمعي بأهمية المحتوى المهمش.



الورقة الثانية

مقدم الورقة

الأستاذ/ علي بن سليمان الرواحي

باحث ومترجم في الفلسفة والاقتصاد السياسي
سلطنة عمان

أهمية الترجمة الفلسفية:

تأخر الترجمة الفلسفية والفوات التاريخي؛
«رأس المال لكارل ماركس نموذجًا»

مقدمة في أهمية الترجمة الفلسفية:

تُعَدُّ الترجمة الفلسفية أمرًا بالغ الأهمية لتسهيل التفاهم بين الثقافات والتبادل الفكري؛ فهي تتيح نقل الأفكار والمفاهيم الفلسفية عبر مختلف اللغات والثقافات، مما يُتيح حوارًا عالميًا أوسع نطاقًا حول الأسئلة الجوهرية المتعلقة الوجود والمعرفة والقيم.

أهمية الترجمة الفلسفية:

(١) تسهيل التفاهم بين الثقافات وتبادل الأفكار: تتيح الترجمة للفلاسفة من مختلف المرجعيات اللغوية التفاعل مع أعمال بعضهم بعضًا؛ مما يعزِّز خطابًا فلسفيًا أكثر شمولًا وتنوعًا.

(٢) تجاوز الحواجز اللغوية: بترجمة النصوص الفلسفية، يمكننا تجاوز القيود التي تفرضها اللغة، مما يجعل الفكر الفلسفي في متناول جمهور أوسع.



- ٣) الإثراء الثقافى: يمكن للترجمة أن تقدم وجهات نظر ورؤى جديدة للثقافات المختلفة، مما يثري فهمنا للتقاليد الفلسفية المتنوعة.
- ٤) حفظ التراث الفلسفي ونقله وتوثيق الفكر: تلعب الترجمة دوراً حيوياً في حفظ الأفكار والحجج الفلسفية للأجيال القادمة.
- ٥) نقل المعرفة: تضمن استمرار دراسة المفاهيم الفلسفية وتطويرها عبر الزمان والمكان.
- ٦) إعادة تفسير الماضي: تتيح لنا الترجمة إعادة النظر في النصوص الفلسفية من مختلف العصور التاريخية وتفسيرها، واكتساب رؤى جديدة من حكمتها.
- ٧) تعزيز البحث الفلسفي والتحليل المقارن: تسهل الترجمة الدراسات المقارنة للأنظمة الفلسفية، كاشفة عن أوجه التشابه والاختلاف في مناهجها في معالجة الأسئلة الأساسية.
- ٨) التفكير النقدي: يمكن للتفاعل مع النصوص الفلسفية المترجمة أن يصقل مهارات التفكير النقدي لدينا من خلال تحدي افتراضاتنا وتحيزاتنا.
- ٩) توسيع الآفاق الفكرية: تُعزِّفنا الترجمة على مفاهيم ووجهات نظر فلسفية جديدة، مما يُوسِّع آفاقنا الفكرية ويحفزنا على التأمل العميق.
- ١٠) تعزيز الحوار العالمي: تُسهِّم ترجمة الفلسفة في حوار عالمي أكثر ترابطاً واستتارة حول القضايا الفلسفية.
- ١١) التفاهم المشترك: من خلال تبادل الأفكار الفلسفية، يُمكننا تعزيز شعور أكبر بالتفاهم المشترك والأسس المشتركة، حتى عبر الانقسامات الثقافية واللغوية.
- ١٢) مواجهة التحديات العالمية: تُثري الرؤى الفلسفية المترجمة والمشاركة عبر الثقافات مناهجنا في مواجهة التحديات العالمية، مثل الأخلاق والعدالة الاجتماعية والاستدامة البيئية. لا تقتصر ترجمة الفلسفة في جوهرها على تحويل الكلمات من لغة إلى أخرى؛ بل تُعنى بربط الثقافات، ونقل المعرفة، وبناء عالم فكري أكثر شمولاً وترابطاً.

عند الحديث عن «الترجمة والتأخر التاريخي»، فإننا ندخل في نقاش حول العلاقة المعقدة بين حركة الترجمة بصفتها نشاطاً فكرياً وثقافياً، وبين ظاهرة «التأخر» أو «التخلف» التي قد تصيب مجتمعاً أو حضارة في مراحل معينة من تاريخها. وذلك من خلال بعض النقاط التالية:

١. الترجمة بوصفها عاملاً لتقليص التأخر أو تفاقمه:

■ الترجمة بوصفها رافعة للتقدم: في فترات تاريخية معينة، مثل العصر الذهبي للحضارة الإسلامية أو عصر النهضة الأوروبية، كانت حركة الترجمة نشطة جداً. ترجمت علوم الحضارات السابقة ومعارفها (اليونانية، الفارسية، الهندية، الرومانية) إلى لغتها الخاصة، مما أدى إلى تراكم معرفي كبير شكل أساساً لنهضتها وتقدمها. من هنا شكلت الترجمة بوصفها أداة قوية لتقليص أي «تأخر معرفي» أو ثقافي.

■ غياب الترجمة أو رداءتها بصفتها سبباً للتأخر: على العكس، عندما تضعف حركة الترجمة في مجتمع ما، أو عندما تكون الترجمات رديئة وغير دقيقة، فإن هذا المجتمع قد يقع في «تأخر تاريخي» لأنه ينعزل عن التطورات الفكرية والعلمية الجارية في بقية العالم. يفقد هذا المجتمع القدرة على استيعاب أحدث النظريات، الاكتشافات، التقنيات، وحتى الأفكار الفلسفية والاجتماعية التي تتشكل في اللغات الأخرى.

٢. أبعاد التأخر التاريخي المرتبطة بالترجمة:

■ التأخر المعرفي والعلمي: عندما لا تترجم أحدث الكتب والأبحاث في مجالات العلوم والتكنولوجيا، يبقى المجتمع متخلفاً في هذه المجالات.

■ التأخر التقني والصناعي: تعتمد الكثير من الابتكارات التقنية على تبادل المعرفة، وإذا لم تترجم الأدلة التقنية والمواصفات والأبحاث التطبيقية، سيبقى المجتمع عاجزاً عن مواكبة الثورات الصناعية والتقنية.



■ التأخر الثقافي والفكري: لا تقتصر الترجمة على العلوم فقط، بل تشمل الأدب والفلسفة والعلوم الإنسانية. يمكن أن يؤدي تأخر ترجمة الأعمال الفكرية المعاصرة إلى جمود فكري وعدم القدرة على إنتاج أفكار جديدة تواكب التحديات العالمية.

■ التأخر في فهم التاريخ نفسه: إذا كانت هناك وثائق تاريخية مهمة بلغات أجنبية ولم تترجم، أو ترجمت بشكل خاطئ، فإن فهمنا للأحداث التاريخية نفسها قد يكون ناقصاً أو مشوهاً، مما يؤثر في رؤيتنا للحاضر والمستقبل.

٣. التأخر في جودة الترجمة:

قد لا يكون التأخر في كمية الترجمة، بل في جودتها. فإذا كانت تتم الترجمات بطريقة سريعة، غير دقيقة، أو لا تراعي الفروق الثقافية والسياقات، فإنها قد تسبب سوء فهم، أو تنقل معلومات خاطئة، مما يؤدي إلى نتائج سلبية تساهم في نوع من «التأخر» في الوصول إلى المعرفة الصحيحة.

مثال للتوضيح: إذا ظهرت نظرية علمية جديدة أو اكتشاف طبي كبير في بلد ما، ونُشرَ بلغة معينة؛ فالمجتمع الذي لديه حركة ترجمة نشطة وسريعة سيتّرجم هذا الاكتشاف فوراً، مما يمكن علماءه وباحثيه من البناء عليه وتطويره. أما المجتمع الذي يعاني من «تأخر تاريخي في الترجمة»، فسيصل هذا الاكتشاف إليه متأخراً، أو قد لا يصل بشكل نهائي، مما يجعله خارج السباق العالمي في هذا المجال. باختصار، العلاقة بين الترجمة والتأخر التاريخي هي علاقة سببية. الترجمة الفعالة والمستمرة هي أداة حيوية لمواجهة التأخر التاريخي، في حين أن ضعفها أو تدهورها يمكن أن يكون سبباً رئيسياً أو عاملاً مساهماً في هذا التأخر.

كتاب رأس المال لكارل ماركس:

صدر كتاب «رأس المال» لكارل ماركس (Das Kapital) باللغة الألمانية في عام ١٨٦٧ (المجلد الأول). وقد شهدت ترجمته إلى اللغة العربية تأخرًا تاريخيًا؛ حيث ظهرت أولى ترجماته العربية المعروفة بعد حوالي ستة عقود من صدوره الأصلي، وتحديدًا في أوائل ثلاثينيات القرن العشرين.

تأخر الترجمة وأبرز المحاولات:

- تاريخ الصدور الأصلي: المجلد الأول من «رأس المال» صدر عام ١٨٦٧ بالألمانية.
- أولى الترجمات العالمية: ظهرت أول ترجمة للكتاب في الإمبراطورية الروسية عام ١٨٧٢، تلتها الترجمة الإنجليزية عام ١٨٨٧.
- الترجمات العربية المبكرة: تُشير المصادر إلى ظهور ترجمات عربية مبكرة في حدود عامي ١٩٣٠ و١٩٣١. من أبرز هذه الترجمات المبكرة كانت ترجمة أنطوان حمصي التي صدرت عن وزارة الثقافة بدمشق عام ١٩٣٠، وترجمة راشد البراوي التي صدرت عن دار الأنجلو المصرية عام ١٩٣١.
- الفجوة الزمنية: هذا يعني أن هناك فجوة زمنية تُقدَّر بحوالي ٦٣ إلى ٦٤ عامًا بين صدور المجلد الأول من الكتاب بلغته الأصلية وظهور أولى ترجماته العربية.
- الترجمة من لغات وسيطة: العديد من الترجمات العربية المبكرة لم تكن تتم مباشرة عن اللغة الألمانية الأصلية، بل كانت تعتمد على نسخ مترجمة إلى الفرنسية أو الإنجليزية، مما أثر في دقة نقل المفاهيم وتعقيدات النص الأصلي.



■ الترجمة الشاملة والدقيقة: تُعد ترجمة المفكر العراقي الدكتور فالح عبد الجبار للكتاب، والتي قام بها مباشرة عن اللغة الألمانية الأصلية، من أهم وأدق الترجمات العربية وأكثرها شمولاً للكتاب بأجزائه الثلاثة، وقد أتت هذه الترجمة في فترة متأخرة نسبياً، مما يشير إلى طول المدة التي استغرقها وصول العمل كاملاً ودقيقاً للجمهور العربي.

■ الأثر التاريخي لتأخر الترجمة:

إن تأخر ترجمة كتاب بحجم وأهمية «رأس المال» لكارل ماركس إلى اللغة العربية كان له آثار تاريخية وفكرية عميقة في العالم العربي، يمكن تلخيصها في النقاط التالية:

١. تأخر النقاش الفكري والاقتصادي:

■ تأخر وصول الأفكار الماركسية ونقد الرأسمالية إلى الساحة الفكرية العربية بشكل مباشر ومنظم. في حين كانت هذه الأفكار تُشكل أساساً لحركات سياسية واقتصادية كبرى في أوروبا وأجزاء أخرى من العالم منذ أواخر القرن التاسع عشر، تلقاها المفكرون العرب في مراحل لاحقة، أو عن طريق وسيط (ترجمات أجنبية أو ملخصات).

■ أثر ذلك في صياغة النقاشات حول العدالة الاجتماعية، الاشتراكية، الرأسمالية، ودور الدولة في الاقتصاد في الفضاء العربي، حيث بدأت هذه النقاشات في وقت متأخر نسبياً، وربما افتقرت إلى العمق التحليلي الذي كان متاحاً في الغرب بفضل النص الأصلي.

٢. التأثير على الحركات السياسية والاجتماعية:

- الحركات العمالية واليسارية والقومية في العالم العربي، والتي ظهر العديد منها في منتصف القرن العشرين، ربما استتدت في جزء من إطارها النظري إلى فهم غير مكتمل أو غير مباشر لأفكار ماركس الأصلية بسبب غياب الترجمة الدقيقة والمتاحة بسهولة.
- قد يكون هذا قد أثر في إستراتيجيات هذه الحركات وفهمها للتطورات الاقتصادية والاجتماعية في مجتمعاتها.

٣. الاعتماد على مصادر ثانوية ومُفسّرة:

- في غياب الترجمة المباشرة، اعتمد الأكاديميون والنشطاء على قراءات لأعمال ماركس من خلال ترجمات إنجليزية أو فرنسية، أو من خلال شروحات وتفسيرات مفكرين آخرين. قد يؤدي هذا إلى فقدان بعض الأفكار التفصيلية والدقيقة، أو تقديم الأفكار ضمن منظور تلك اللغات والثقافات الوسيطة، بدلاً من فهمها من جذورها الأصلية.

٤. الفجوة المعرفية:

- ساهم تأخر الترجمة في إحداث فجوة معرفية بين الفكر الاقتصادي والاجتماعي العالمي والفكر العربي في مرحلة حساسة من تشكل الدول والمجتمعات الحديثة بعد الاستعمار.
- أثر ذلك في القدرة على تحليل الهياكل الاقتصادية المحلية والعالمية وتطوير نماذج تنموية خاصة بالعالم العربي تستند إلى فهم عميق لديناميكيات رأس المال.



بشكل عام، فإن تأخر ترجمة «رأس المال» إلى العربية، خاصة الترجمات الشاملة والدقيقة من اللغة الأصلية، قد أبطأ من عملية استيعاب الأفكار المركزية وتكييفها في نقد الرأسمالية والاقتصاد السياسي، مما كان له انعكاسات على مسار التطور الفكري، السياسي، والاقتصادي في المنطقة.

في هذا السياق، من المرجح جداً أن يكون لتأخر ترجمة كتاب «رأس المال» لكارل ماركس إلى اللغة العربية أثر كبير في النضال العربي، وذلك من عدة جوانب:

١. تأخر صياغة الأطر النظرية للنضال:

- يقدم «رأس المال» تحليلاً عميقاً لبنية الرأسمالية، تناقضاتها، وكيفية استغلال العمل. هذه الأفكار كانت محورية في تشكيل الإيديولوجيات الاشتراكية والماركسية التي قادت العديد من حركات التحرر والنضال الاجتماعي والسياسي حول العالم في القرنين التاسع عشر والعشرين.
- تأخر وصول هذه الأفكار بشكل مباشر ودقيق إلى المفكرين والمنظمات المناضلة في العالم العربي (إلى حوالي ستة عقود بعد صدوره الأصلي) يعني أن صياغة الأطر النظرية للنضال ضد الاستعمار والأنظمة الاقتصادية القائمة ربما استندت إلى مصادر ثانوية، أو كانت أقل عمقاً في تحليل العلاقات الطبقية والاقتصادية.

٢. التأثير في الحركات العمالية واليسارية:

- في ظل غياب فهم شامل ومبكر لآليات رأس المال كما قدمها ماركس، قد تكون الحركات العمالية والاشتراكية الوليدة في المنطقة قد حرمت من أداة تحليلية قوية لفهم ظروفها الاقتصادية والاجتماعية وكيفية مواجهتها.
- هذا التأخر ربما أثر في مدى فعالية هذه الحركات في تنظيم نفسها، وتحديد أهدافها، وتعبئة الجماهير بناءً على أسس نظرية متينة مستقاة من النص الأصلي.

٣. فهم أعمق للقوى الاستعمارية:

- القوى الاستعمارية في القرن العشرين كانت تجسيدا للتوسع الرأسمالي العالمي. الفهم العميق لآليات الرأسمالية، كما يقدمها ماركس، كان يمكن أن يمنح قادة النضال العربي رؤية أوضح لطبيعة القوى التي يواجهونها وودافعها الاقتصادية، مما كان قد يؤثر في إستراتيجيات المقاومة.

٤. تأخر النقاش الفكري:

- تأخر النقاش الفكري حول الأفكار الماركسية في الأوساط الأكاديمية والسياسية العربية، مما قد يكون قد أثر في تطور الفكر النقدي المحلي وقدرته على إنتاج نظريات خاصة بالنضال العربي تستفيد من هذا الإطار التحليلي العالمي.
- غياب النص الأصلي أو توفر ترجمات غير مكتملة أو وسيطة، يعني أن بعض المفاهيم الأساسية قد تصل مشوهة أو متأخرة، مما يعيق بناء حوار فكري قوي ومستدير.



خاتمة:

يمكن القول إن تأخر ترجمة «رأس المال» إلى العربية ربما حرم النضال العربى فى مرحله المبكرة من أداة تحليلية وفكرية قوية كانت متاحة للحركات المناضلة فى أجزاء أخرى من العالم، مما قد يكون قد أثر فى صياغة إستراتيجياته وعمق فهمه لطبيعة التحديات الاقتصادية والسياسية التى واجهها.

التوصيات:

- تعزيز الترجمة الفلسفية المباشرة والدقيقة من اللغات الأصلية.
- سد الفجوة التاريخية عبر إعادة تقييم الترجمات القديمة ونشرها بشكل موسع.
- تعزيز الحوار بين الترجمة الفلسفية والقضايا الاجتماعية والسياسية المعاصرة.



الورقة الثالثة

مقدم الورقة

الأستاذ/ طارق راشد عليان

باحث ومترجم

الإمارات العربية المتحدة

ترجمة الفلسفة والمحتوى المهمّش بين الرؤية والتجسيد

مقدمة

في زمن تتسارع فيه التحولات الفكرية والثقافية والاجتماعية، تبرز الترجمة بوصفها أداة إستراتيجية لنقل المعارف وتوسيع آفاق التفكير. لكن الملاحظ أن الترجمة العربية تركز، في كثير من الأحيان، على النصوص المتداولة أو ذات الشهرة الإعلامية، متجاهلة مساحات واسعة من الإنتاج المعرفي المهمّش، لا سيما في مجالات مثل الفلسفة، ودراسات الهوية، والفكر النسوي، والمقاربات النقدية الجديدة. من هذا المنطلق، يلتزم مركز أبو ظبي للغة العربية، من خلال مبادراته الرائدة وعلى رأسها مشروع «كلمة»، بإعادة الاعتبار لهذا المحتوى المهمّش، وبخاصة الفلسفي، بوصفه ضرورة ثقافية وتنموية ملحة.

لماذا نترجم الفلسفة؟ سؤال الوجود والمعنى

ليست الفلسفة ترفاً نخبويّاً أو ترفاً فكريّاً، بل هي ممارسة أصيلة من ممارسات الوعي الإنساني، تسعى إلى فهم العالم وتفسيره، وطرح الأسئلة الكبرى المتعلقة بالوجود والهوية والعدالة والمعرفة. والفلسفة، بحسب ديكرت، هي ما يجعل الإنسان «سيد نفسه». من هنا، تأتي أهمية ترجمة الفلسفة إلى اللغة العربية لا بوصفها فعلاً



نقلياً فحسب، بل بوصفها مشروعاً تنويرياً يرمي إلى إعادة صياغة العلاقة بين القارئ العربي والسؤال الفلسفي.

لقد عانت الفلسفة من التهميش المتعمد، سواء في المناهج التعليمية أو في السياسات الثقافية الرسمية، تحت ذرائع دينية أو اجتماعية. لكن الذين يعادون الفلسفة، يعادون في الواقع قدرتهم على التفكير العقلي. فالإنسان فيلسوف بحكم فطرته، وترجمة الفلسفة إلى لغتنا ليست سوى إعادة تمكين لهذا البُعد الفطري فينا.

مشروع «كلمة» نموذجاً لإحياء الفلسفة العربية المعاصرة

منذ انطلاقه، أخذ مشروع «كلمة» على عاتقه مهمة إنقاذ المحتوى المهمش والمغيب في الثقافة العربية، خاصة ما تعلق بالفكر والفلسفة. ويشهد على ذلك ترجمته لمجموعة من أبرز الأعمال الفلسفية الحديثة والمعاصرة بلغت ٦٤ كتاباً، من ضمنها كتاب «ملكات الفلسفة» الذي أنصف نساءً فلاسفة همّشتهم السرديات الذكورية. بالإضافة إلى الحكايات الشعبية بواقع ٧٢ كتاباً والأدب الإفريقي بواقع ٣ كتب.

وأصدر المشروع النسخة العربية من كتاب «فلسفة الرياضة» لستيفن كونور، الذي يُعدُّ مثلاً على توسيع الحقل الفلسفي ليشمل جوانب جديدة من التجربة الإنسانية. بهذه الأعمال وغيرها، يترجم مشروع «كلمة» رؤية مركز أبو ظبي للغة العربية، القائمة على تجديد الفكر العربي من خلال بوابة الترجمة.

الفلسفة والمحتوى المهمش: قراءة في عمق الثقافة

يُقصد بالمحتوى المهمش ذلك الإنتاج المعرفي أو الإبداعي الذي لا يحظى بالاهتمام المؤسسي أو الجماهيري، رغم عمقه أو جدّته أو جرأته. وهذا يشمل الفلسفة النسوية، ودراسات ما بعد الكولونيالية، والفكر الإفريقي، والفلسفة التطبيقية، وفلسفة التعليم، وغيرها. ولعل كتاب «مع أفلاطون في فلسطين» لكارلوس فرانكل يقدم مثلاً نموذجياً لهذا التوجه، حيث يوظف الفلسفة لمقاربة قضايا النزاع والهوية والانقسام.

يعكس هذا النوع من الترجمة التزاماً أخلاقياً، لأنه يعيد التوازن إلى الحقل الثقافي، ويمنح صوتاً للأفكار التي أقصيت من مركزية السرد. كما أن ترجمة الفلسفة المهمشة تتيح للقارئ العربي أدوات لفهم تعقيدات الواقع المحلي والعالمي، وهو ما يتماشى مع رؤية دول مجلس التعاون لدول الخليج العربية في تعزيز الوعي النقدي، والانفتاح على الآخر، وترسيخ الحوار بين الثقافات.

بيت الحكمة والمأمون: إرث يلهم الحاضر

يستحضر تاريخ الترجمة العربية العصر العباسي، وبخاصة عهد المأمون وبيت الحكمة، حيث كان المترجمون يُكافَؤون بوزن الكتب ذهباً. ويُروى أن المأمون رأى في منامه أرسطو، فسأله عن الحُسن، ليجيبه: «ما حَسُنَ في العقل، ثم ما حَسُنَ في الشرع، وأخيراً ما حَسُنَ عند الجمهور». ورغم أن هذه القصة قد تحمل طابعاً أسطورياً، فإنها تؤكد مركزية الفلسفة في مشروع النهضة.

اليوم، يستلهم مركز أبو ظبي للغة العربية هذا الإرث، من خلال تأسيس مشروعات ترسخ مكانة الترجمة الفلسفية ضمن أولويات الثقافة العربية المعاصرة.

الفلسفة بوصفها أداة نقدية للمستقبل

حين نتحدث عن أهمية ترجمة الفلسفة، فإننا لا ننظر فقط إلى ماضٍ عريق من التراث، بل إلى الحاضر والمستقبل. فالفلسفة اليوم تدخل في صلب قضايا الذكاء الاصطناعي، والأخلاقيات الرقمية، والبيئة، والعدالة الاجتماعية، والتعليم، والسياسات العامة. وهذا يقتضي أن يكون القارئ العربي شريكاً في النقاش العالمي حول هذه الموضوعات، من خلال الاطلاع على أبرز ما تنتجه الفلسفة الغربية والشرقية.

والفلسفة تساهم في بناء العقل التحليلي، الذي يُعد حجر الأساس في بناء أجيال قادرة على التفكير النقدي، واتخاذ قرارات مستنيرة. وهذا ما يجعل ترجمة الفلسفة جزءاً من مشروع حضاري شامل، لا يقتصر على النخبة، بل يخاطب المتعلم والمثقف والطالب وصانع القرار.



من يخاف من الفلسفة؟

لا يزال هناك تخوف غير مبرر لدى بعض الدوائر الفكرية والدينية من الفلسفة، خاصةً الفلسفة الغربية أو ما يُسمى بالفلسفات «الدخيلة». لكن الفلسفة ليست غريبة على الثقافة العربية والإسلامية، فقد كانت جزءاً لا يتجزأ من الحضارة الإسلامية، حيث ازدهرت في بغداد ودمشق والقاهرة وقرطبة، وكانت مصدر إلهام للعلوم الطبيعية والرياضيات والطب واللغة.

إن سؤال «من يخاف من الفلسفة؟» ليس سؤالاً رمزياً، بل هو استفسار جوهري عن الجذور العميقة لهذا الخوف، وعن الجهات التي تغذيه. إن الفلسفة تُشكل تهديداً للعقول الراسخة لأنها تطرح أسئلة لا تقبل الأجوبة الجاهزة، وتتحدى اليقينيّات، وتُعيد النظر في البنية المعرفية التقليدية.

لكن الفلسفة ليست مفتوحة فقط على النقد، بل هي في صميمها نقد ذاتي وتأمل في الوجود والقيم والمعرفة. لذلك، فإن ترجمتها إلى اللغة العربية ليست مجرد عمل لغوي، بل هي مساهمة في تجديد الخطاب الفكري العربي، وإحياء لتقليد كان يوماً ما محركاً للنهضة الإنسانية.

ترجمة الفلسفة: بين التثوير والتحدي

الفلسفة، بصفتها تفكيراً عقلانياً في قضايا الوجود والمعرفة والقيم، هي ركيزة أساسية في بناء المجتمعات الحديثة، وتاريخياً، شكّلت ترجمتها إلى العربية مدخلاً رئيساً لنقل العلوم وتطوير الفكر الإسلامي منذ العصر العباسي. ورغم أن الفلسفة شهدت في العقود الأخيرة تراجعاً ملحوظاً في مشاريع الترجمة العربية، فإنها بدأت تستعيد مكانتها عبر مبادرات أكاديمية ومؤسسية جديدة، من أبرزها مركز أبو ظبي للغة العربية.

ترجمة المحتوى المَهْمَش: صوت من لا صوت لهم

يشمل المحتوى المَهْمَش أصوات النساء، والأقليات، والشعوب الأصلية، والمجتمعات التي تعاني التهميش الجغرافي أو السياسي أو الاقتصادي. وعُدَّ إدوارد سعيد الترجمة وسيلة لاستعادة التوازن في سرديات التاريخ والثقافة، خاصة حين تتقل الرواية من منظور الضحية لا المستعمر.

إن ترجمة هذا النوع من المحتوى تفتح المجال لفهم أعمق لمجتمعات متروكة على هامش التاريخ الرسمي. كما تمنح صوتًا للأجانب، وضحايا العنف، وتعيد تشكيل صورة العالم عبر منظورات متعددة. وقد نُوِّهت غاياتري سبيفاك إلى أن الترجمة الحقيقية لا تكتفي بنقل المعنى، بل تتقل الوعي والسياق الثقافي، خاصة حين يتعلق الأمر بأصوات التابعين.

الأدب المَهْمَش: الكاريبي نموذجًا

من أمثلة المحتوى المَهْمَش الذي أولاه مركز أبو ظبي للغة العربية اهتمامًا مؤخرًا، الأدب الكاريبي، الذي يشترك مع الأدب العربي في المرجعيات ما بعد الاستعمارية، والبحث عن الهوية. وقد شكّل اختيار منطقة البحر الكاريبي ضيف شرف معرض أبو ظبي للكتاب ٢٠٢٥ فرصة لتعزيز هذا التبادل الثقافي.

يحمل الأدب الكاريبي، كما في أعمال ديريك والكوت وفي. إس. نايبول، ملامح الشتات والتهجين الثقافي والمقاومة، وهو ما يتقاطع مع تجارب عربية في فلسطين، والجزائر، ولبنان. ومن خلال الترجمة، يمكن للأصوات الكاريبية أن تُثري الأدب العربي، والعكس بالعكس.

الفلسفة النسائية ونساء الفلسفة

من الجوانب المهمة الأخرى لعملية الترجمة، هو اهتمام مشروع «كلمة» بنشر كتب تتناول الفلسفة النسائية، وتسليط الضوء على النساء اللواتي شاركن في بناء الفكر الفلسفي عبر التاريخ. ومن بين هذه الأعمال كتاب «ملكات الفلسفة»، الذي يقدم سِيرًا لعشرين فيلسوفة من مختلف العصور، بدءًا من ديوتيميا وهيياتيا ومرورًا بحنة آرنت وأنجلا ديفز.



تساعد هذه الجهود في تصحيح صورة تاريخ الفلسفة الذي كان يُقدّم على أنه حصراً للرجال، بينما الواقع أن النساء قدمن إسهامات فكرية كبيرة، وإن ظهرت بصمت أو تحت اسم آخر.

الترجمة باعتبارها فعلاً سياسياً وثقافياً

ليست الترجمة مجرد جهد لغوي، بل هي في جوهرها فعل سياسي ثقافي. فهي تُعيد توزيع السلطة الرمزية، وتُبرز المخفي، وتُسائل المركزية. لذلك فإن إحياء تقليد الترجمة النوعية، وإعطاء الأولوية للفلسفة والمحتوى المهمّش، هو جزء من مشروع نهضوي يستكمل مسار ابن رشد، وابن سينا، وابن خلدون، لكنه يفتح أيضاً على الفكر النسوي، والدراسات الثقافية، وأدب الشعوب الأصلية.

التحديات والفرص

رغم النجاحات التي حققها مشروع «كلمة» في مجال ترجمة الفلسفة والمحتوى المهمّش، إلا أن هناك تحديات ما تزال قائمة، منها: النقص في عدد المترجمين المتخصصين في المجال الفلسفي والأدبي، والتخوفات الاجتماعية والدينية من بعض الموضوعات الفلسفية أو الأدبية، وضعف الانتشار لبعض الأعمال المترجمة، وعدم وصولها إلى الجمهور المناسب.

لكن الفرص أمامنا ما تزال واعدة، خاصة مع ازدياد الوعي بأهمية الترجمة، ودعم المؤسسات الثقافية مثل مركز أبو ظبي للغة العربية، وكرسي اليونسكو لترجمة الثقافات التابع لمركز الملك فيصل للبحوث والدراسات الإسلامية بمبادرة من هيئة الأدب والنشر والترجمة، ومشاركة الجامعات والباحثين في هذه الجهود.

خاتمة: نحو ترجمة عادلة وشاملة

لا ريب أن الترجمة ليست مجرد جسر لغوي، بل فعلٌ حضاريٌّ بامتياز، يدفعنا إلى الاستمرار في دعم المحتوى المهمّش والمجالات المعرفية غير الشائعة. نؤمن أن كل قارئ عربي يستحق أن يقرأ أفلاطون وكانط وحنة آرنت وستيفن كونور، بنفس سهولة وصوله إلى الرواية أو المقالة الخفيفة.

الترجمة العادلة هي التي لا تميز بين أنواع المعرفة، بل تُعيد توزيعها وفق معايير الأهمية الثقافية لا السوقية. وهي أيضاً الترجمة التي تتبنى على رؤية إستراتيجية، كما يفعل مشروع «كلمة»، الذي لا يترجم النصوص فحسب، بل يعيد هندسة الخيال العربي عبر بوابة الفلسفة والمعرفة المهمشة.

من الكلمة إلى القارئ، تبدأ الرحلة، وتنتهي بالتححرر من التبعية الثقافية، وبناء ذاتٍ مفكرة، ووعي عربي يليقُ بتاريخه، ويواكب طموحاته.



التوصيات:

- تعزيز ترجمة الفلسفة والمحتوى المهمش عبر مؤسسات متخصصة.
- كسر الحواجز الاجتماعية والدينية أمام الفلسفة.
- تعميم المحتوى المترجم وضمان وصوله للجمهور.



الورقة الرابعة

مقدم الورقة

الأستاذ/ محمد هادي

مدير عام دار الرافدين

الجمهورية العراقية

إشكاليات الترجمة عند الناشرين

مقدمة

زعد الترجمة جسراً حيويًا لنقل المعرفة والثقافة بين الشعوب، لكنها تواجه تحديات كبيرة عند الناشرين، تتراوح بين موجبات الجودة والربحية والضغط الثقافي. ففي حين تُعدُّ الترجمة أداةً للتنوير والتواصل الحضاري، فإن الناشرين - خاصة في العالم العربي - يعانون من إشكاليات تعيق إنتاج ترجمات دقيقة وعالية الجودة، وتحدُّ من وصول القراء إلى نصوص عالمية مهمة. فما أبرز هذه الإشكاليات؟ وكيف يمكن معالجتها؟

١. الترجمة بين الجودة والربحية: إشكالية الأولويات

يواجه الناشران معضلة أساسية تتمثل في التعارض بين الجودة المطلوبة في الترجمة والجدوى الاقتصادية؛ فترجمة النصوص المعقدة (كالفلسفة والعلوم الإنسانية) تحتاج إلى مترجمين متخصصين ذوي خبرة عالية، وهو ما يرتفع معه سعر الترجمة. في المقابل، لا تحقق هذه الكتب مبيعات كبيرة مقارنة بالروايات أو الكتب الأكثر شعبية، مما يدفع الناشرين إلى:



- اللجوء لمتترجمين أقل كفاءة لتخفيض التكاليف، مما يؤدي إلى ترجمات ركيكة أو غير دقيقة.
- تجنب ترجمة نصوص مهمة لكنها غير مربحة، مثل الكتب الأكاديمية أو الفلسفية المتخصصة، مما يُفقد المكتبة العربية نصوصاً حيوية.
- الاعتماد على الترجمات السريعة لمواكبة مواسم معارض الكتب، مما يؤثر في الدقة والأمانة العلمية.

٢. الترجمة والرقابة الذاتية:

تعاني الترجمة في العالم العربي من مشكلة الرقابة الذاتية، حيث يتردد الناشرون في نقل نصوص قد تُعد «مثيرة للجدل» دينياً أو سياسياً أو اجتماعياً. وهذا يؤدي إلى:

- حذف أو تعديل مقاطع كاملة من الكتب المترجمة لتجنب الصدام مع السياق الثقافي أو القانوني.
- تجنب ترجمة أعمال كاملة لمفكرين أو فلاسفة يُنظر إليهم على أنهم «مشككون» أو «منحرفون فكرياً».
- إضعاف القيمة الفكرية للكتاب، حيث تفقده الترجمة المتصرف فيها والمحذوف منها جزءاً من أصالته وجرأته.

٣. أزمة المترجمين المتخصصين: بين الندرة وضعف التقدير

تعاني صناعة الترجمة من نقص حاد في المترجمين المتخصصين في مجالات مثل الفلسفة والعلوم الاجتماعية، بسبب:

- ضعف الأجور مقارنةً بمجالات أخرى، مما يدفع المترجمين الجيدين إلى العمل في قطاعات أكثر ربحًا.
- عدم وجود برامج تدريبية كافية لتخريج مترجمين قادرين على التعامل مع النصوص المعقدة.
- انعدام التقدير المجتمعي لمهنة الترجمة، حيث يُنظر إليها أحياناً على أنها عمل ثانوي وليس إبداعياً.

الخاتمة: نحو ترجمة أكثر احترافية وانفتاحاً

إن إشكاليات الترجمة عند الناشرين ليست تقنية فحسب، بل هي تحديات ثقافية واقتصادية ومجتمعية تحتاج إلى حلول شاملة. فبدون ترجمات دقيقة وجريئة، تظل الثقافة العربية معزولة عن حوار الأفكار العالمي. لذا، يجب أن تتحول الترجمة من مجرد نشاط تجاري إلى مشروع ثقافي إستراتيجي، تدعمه الحكومات والمؤسسات الأكاديمية والمجتمع المدني. فقط حينها يمكن تجاوز أزمات الجودة والربحية والرقابة، وبناء جسر حقيقي بين العقل العربي والعالم.



التوصيات

- تطوير معايير مهنية ملزمة للترجمة.
- بناء شراكات إستراتيجية مع المؤسسات الثقافية.





الإشراف العام

أ.د. عبدالله بن سيف التوبي

الإشراف على التصميم

د. نبهان بن سيف اللمكي

التواصل والتنسيق

سالم بن محمد الحجري

إعداد وتنفيذ

عهد بنت خميس المخينية

للتواصل:

 (+٩٦٨) ٢٤٩٦٨٨٥٩ | CTAPA@GCCSG.ORG 
 (+٩٦٨) ٢٤٦٧٥٥٠ | @CTAPA_GCC 
ص.ب: ٥٣٩، الرمز البريدي: ١١٨، مسقط، سلطنة عُمان